



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Tarragona
Patrimoni mundial
World Heritage Centre

TARRAGONA

Lebendige Geschichte[©]

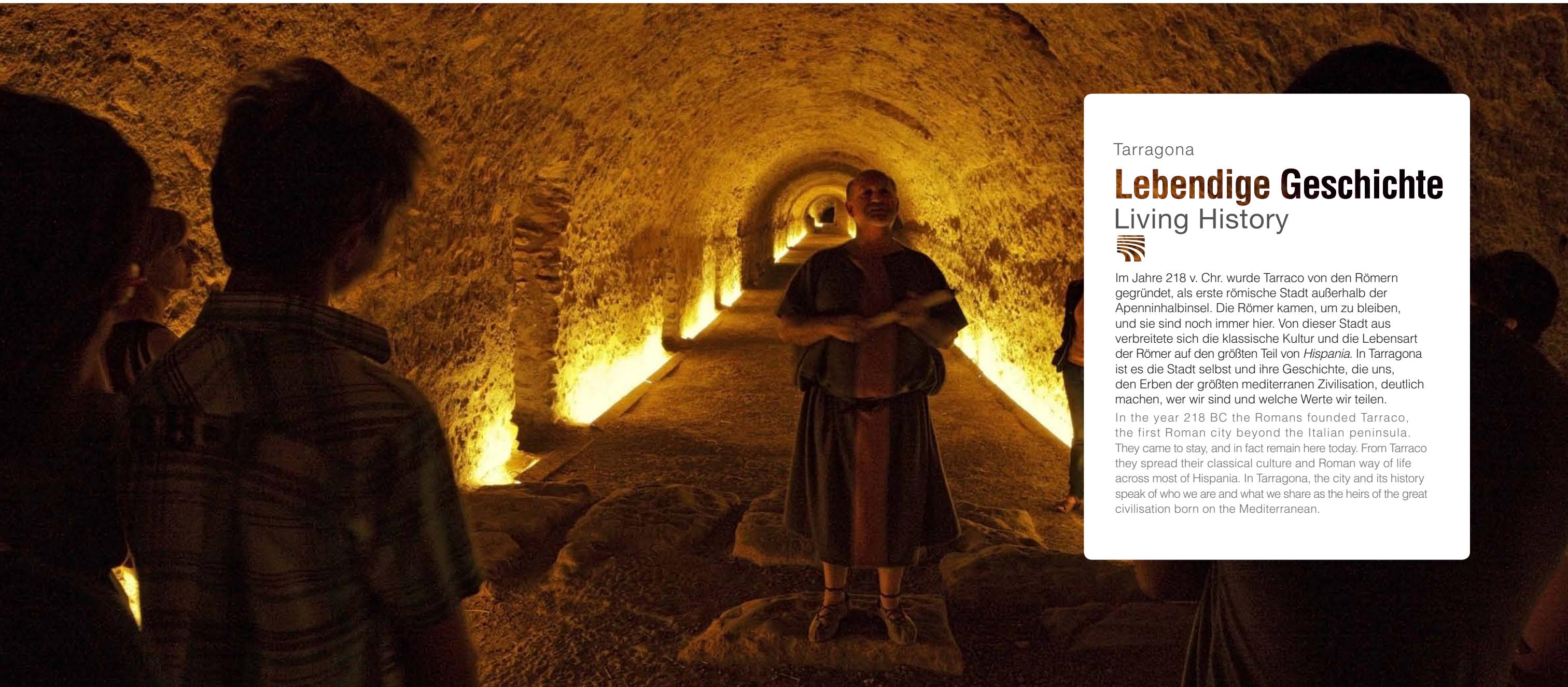
Living History[©]



Kulturerbe der Menschheit / World Heritage

www.tarragonaturisme.cat





Tarragona

Lebendige Geschichte

Living History



Im Jahre 218 v. Chr. wurde Tarraco von den Römern gegründet, als erste römische Stadt außerhalb der Apenninhalbinsel. Die Römer kamen, um zu bleiben, und sie sind noch immer hier. Von dieser Stadt aus verbreitete sich die klassische Kultur und die Lebensart der Römer auf den größten Teil von *Hispania*. In Tarragona ist es die Stadt selbst und ihre Geschichte, die uns, den Erben der größten mediterranen Zivilisation, deutlich machen, wer wir sind und welche Werte wir teilen.

In the year 218 BC the Romans founded Tarraco, the first Roman city beyond the Italian peninsula. They came to stay, and in fact remain here today. From Tarraco they spread their classical culture and Roman way of life across most of Hispania. In Tarragona, the city and its history speak of who we are and what we share as the heirs of the great civilisation born on the Mediterranean.



**Lebendige Geschichte
wenn die Geschichte
nicht einfach nur Stein ist**

**Living History
when history is more
than mere stones**





Das römische Tarraco

Die Stadt, in der Kaiser Augustus lebte



Roman Tarraco

The city where Emperor Augustus lived

Das römische Aquädukt
Roman aqueduct



Die Gewölbe des Circus von Tarraco
Vaults of the circus of Tarraco



Die römische Stadtmauer
Roman walls



Römische Inschriften auf den Straßen
Roman inscriptions in the streets



Internationales Festival Tarraco Viva

Dieses Kulturfestival der Römerzeit ist das bedeutendste in ganz Europa. Jedes Jahr im Mai findet eine außergewöhnliche Veranstaltung statt, die den Wunsch der Menschen dieser Stadt unter Beweis stellt, Geschichte attraktiv und für Jedermann zugänglich zu machen.

International festival Tarraco Viva

Recognised as Europe's most important cultural festival celebrating the Roman era, it takes place each year in May and is an extraordinary example of the city's continuing effort to make history attractive and accessible to all.

Geschichtliche Grundlagen Tarragona Lebendige Geschichte

Im Sommer bietet die Stadt ein spezielles, lebendiges und attraktives Programm zu seiner Geschichte, das sich am Modell der historischen Herangehensweise des Festivals Tarraco Viva orientiert.

Discovering history Tarragona Living History

During the summer, the city offers a special programme to bring its history to life in vibrant colour, following up on the historical re-enactments of the Tarraco Viva festival.

**Lebendige Geschichte
wenn die Geschichte
zum Greifen nah ist**

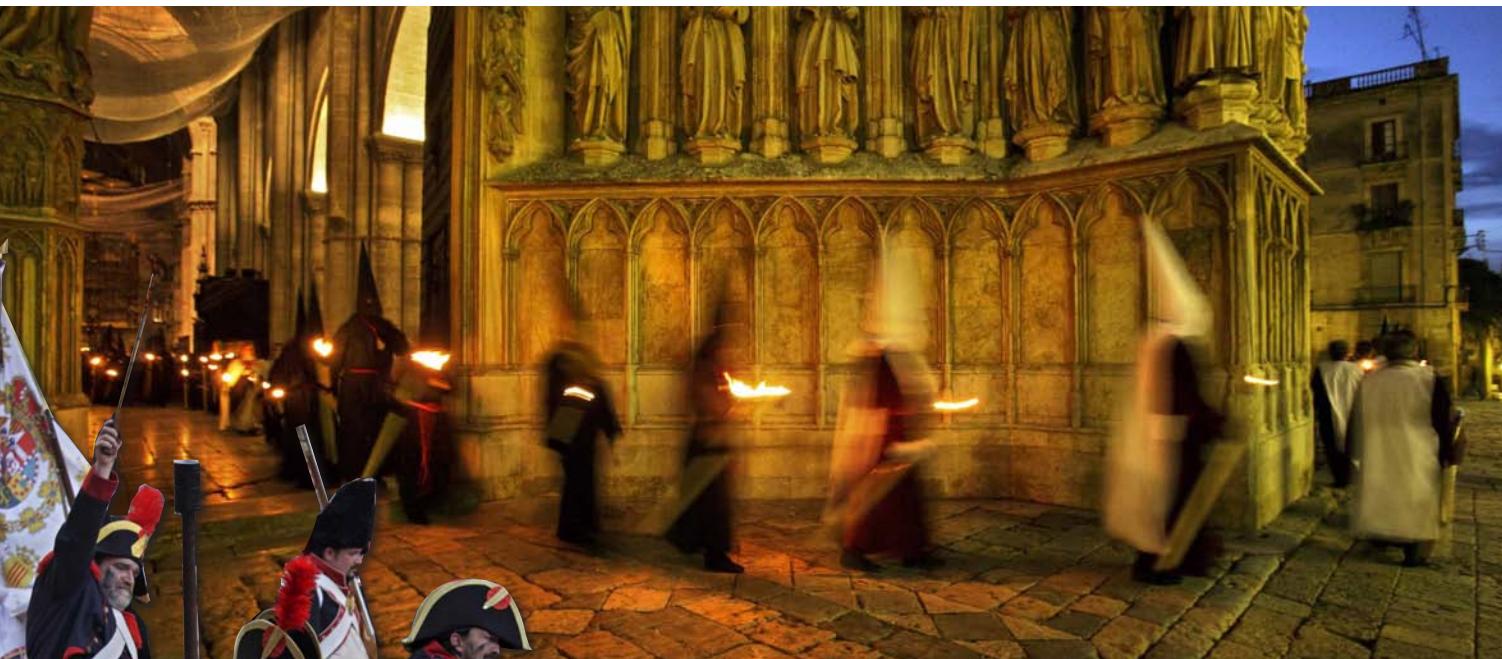
**Living History
when history has a heartbeat**





Die Stadt, die alles miterlebt hat
**Von der mittelalterlichen Pest über
 die napoleonische Tragödie bis hin zum katalanischen Modernismus**

Osterwoche
 Easter Week



Historische Rekonstruktion des
 Ortes von 1811 im spanischen
 Unabhängigkeitskrieg

Historical re-enactment of the siege
 of 1811 in the war with France

Die mittelalterliche Route

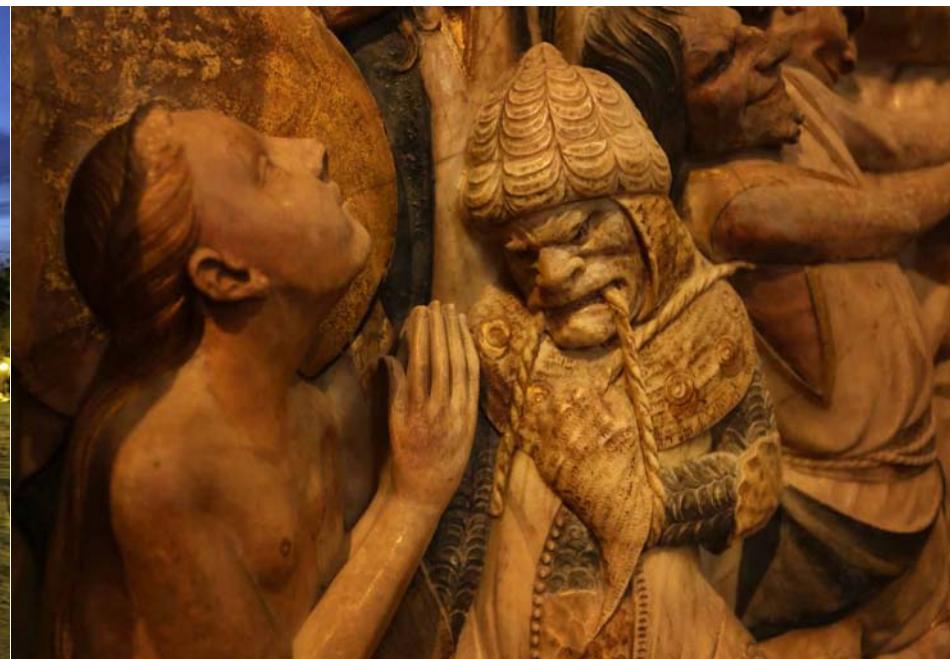
Die großartige Kathedrale Santa María thront über der Stadt. Zu ihren Füßen breitet sich ein Geflecht mittelalterlicher Gassen aus, wo sich die Geschichte der normannischen Krieger, der Templer und mächtiger Erzbischöfe mischt.

The medieval route

The impressive Cathedral of Santa Maria presides over the city, while the medieval streets below burst with stories of Norman warriors, crusaders, and powerful archbishops.

The city that has seen it all
**From the medieval plague to Catalan modernism,
 with Napoleonic tragedy along the way**

Altarbild der Santa Tecla, Kathedrale
 Altarpiece of Santa Tecla, cathedral



Osterwoche

An Karfreitag beleuchten Tausende von Osterkerzen und Fackeln die mittelalterlichen Gassen der Altstadt (Part Alta). Der Schauplatz ist sehr geschichtsträchtig. Die Prozession der Heiligen Grablegung zieht die meisten Teilnehmer an.

Easter Week

On Good Friday thousands of candles and torches light up the medieval streets of the city's historic quarter (Part Alta). It is a very moving scene, in which the procession of the *Sant Enterrament* draws the largest crowd.

Kathedrale Santa Maria
 Cathedral of Santa Maria



Tarragona 1800

Im Herbst finden die Gedenktage zu den schrecklichen Belagerungen Tarragonas durch die napoleonischen Truppen statt. Diese, so sagt man, sollen die blutigsten Kämpfe des gesamten spanischen Unabhängigkeitskrieges gewesen sein.

Tarragona 1800

In autumn, events take place to commemorate the horrific siege of Tarragona at the hands of Napoleon's troops. Some say that it was the bloodiest battle of this war against France.

Die Route des Modernismus

Vom Geländer des Balkon des Mittelmeeres bis zum Metropol-Theater von Josep Maria Jujol bietet die Stadt interessante Beispiele des katalanischen Modernismus, wie das Mausoleum von Jaume I von Lluís Domènech i Montaner.

The Catalan modernist route

From the railing at the Mediterranean Balcony to the Metropol theatre, designed by Josep Maria Jujol, the city contains some excellent examples of Catalan modernism, such as the tomb of James I designed by Lluís Domènech i Montaner.



A night scene of a festival. In the foreground, several large, stylized puppets with red and black faces are visible. In the background, a crowd of people is gathered, holding up glowing torches or lanterns, creating a bright, festive atmosphere. The scene is set in a narrow street with buildings on either side.

**Lebendige Geschichte
wenn die Traditionen die Geschichte erklären**

**Living History
when traditions reveal history**





Das festliche Tarragona

Traditionen zur Erinnerung an die Römerzeit, mit mittelalterlichem Flair und Geruch nach Schießpulver



Festive Tarragona

Traditions with a Roman spirit, a medieval soul, and the smell of gunpowder

Die Santa Tecla, der Teufelstanz
Santa Tecla, the Dance of the Devils



Die Santa Tecla, der Tanz der sieben Todsünden
Santa Tecla, the Dance of the Seven Deadly Sins



Karneval, der Umzug
Carnaval, the parade



Revetlla Remullada (das „nasse Fest“) von Sant Magí
The *Revetlla Remullada* (water festival) of Sant Magí



Santa Tecla

Nach Meinung der Fachleute ist dies eines der interessantesten Feste in Katalonien. Die Feierlichkeiten gehen zurück auf das mittelalterliche Fronleichnamfest, aber das Datum, der 23. September, erinnert merkwürdigerweise an die Geburt von Augustus.

Santa Tecla

According to the experts, this is one of the most interesting festivals in Catalonia. It has its roots in the corpus of medieval saints, although oddly, its date of 23 September coincides with the birth of Augustus.

Sant Magí

Das Wasser ist mit das wichtigste Element dieses Festes, von der Wundertätigkeit des Schutzheiligen bis zur Ungezwungenheit des *Revetlla Remullada*. Das Datum, der 19. August, fällt direkt auf den Todestag von Kaiser Augustus. Zufall?

Sant Magí

Water is one of the stars of this festival, from the miracle performed by the saint to the wet-and-wild *Revetlla Remullada*. Its date of 19 August coincides with the death of Augustus. Coincidence?

Karneval

Das antike Tarraco lässt die Karnevalsumzüge zu Ehren der Isis, mit Federkleidern, Lampen und phantasievollem Schauspiel, wie der *Disfressa d'Or*, wieder aufleben. Sie gehören mittlerweile zu den größten Karnevalsveranstaltungen des Landes.

Carnaval

Old Tarraco revives the Carnival parades in honour of Isis with more feathers, spotlights and fantastic shows like the *Disfressa d'Or* costume competition. It has now become one of the country's largest Carnival celebrations.



Lebendige Geschichte
Castells die Geschichte schreiben
Living History
castells making history





Das Tarragona der *menschlichen Türme* **Kraft, Mut und gutes Urteilsvermögen** in der von den *Castells* elektrisierten Stadt

Human towers in Tarragona **Strength, courage, and good judgement** in a city trembling with the excitement of *castells*



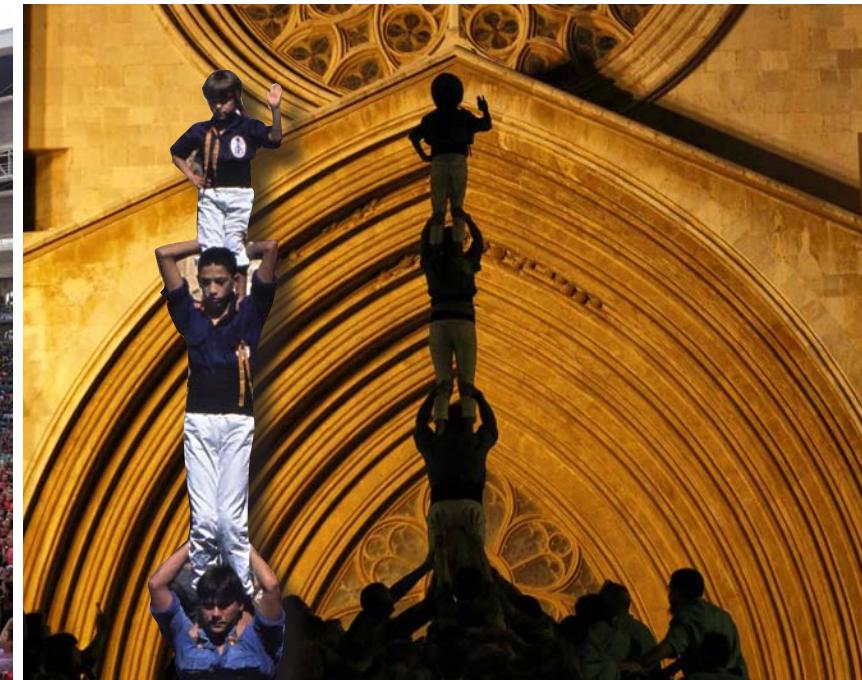
Castells an der Plaça de la Font
Castells in the Plaça de la Font



Biennale Wettbewerb
Biennial competition



Die laufende Säule
Walking pillar



Castell-Veranstaltungen **Zum Mitfeiern**

Santa Tecla, Sant Magí, Sant Joan... der Veranstaltungskalender ist voll von *Castell*-Veranstaltungen mit den vier *Colles* der Stadt (Els Xiquets, La Jove, Sant Pere i Sant Pau und Serrallo) und einigen der besten des gesamten Landes, die ebenfalls eingeladen sind.

Human tower events **To celebrate the festivals**

Santa Tecla, Sant Magí, Sant Joan... The calendar is filled with human tower events featuring the city's four *colles castelleres* (Els Xiquets, La Jove, Sant Pere i Sant Pau, and Serrallo), with some of the best teams from the rest of the country also invited.

Wettbewerb **Biennale Wettbewerb**

Alle zwei Jahre trifft sich hier die Mehrheit der *Colles castelleres* des Landes. Dies ist eine grandiose Veranstaltung. Es ist unmöglich, von so viel Leidenschaft, Einsatz und Schönheit nicht begeistert zu sein.

Competition **Biennial competition**

Every two years the city hosts most of the country's *colles castelleres* at an extraordinary human tower event. Nobody is left unmoved by all the shared passion, effort and beauty.

Proben und Veranstaltungen **Die Stadt der Castells**

Waren Sie schon einmal Teil eines *Castell*? Im Sommer bieten die Stadt und ihre vier *Colles castelleres* intensive Teilnahmemöglichkeiten an der Welt der *Castelleres*.

Rehearsals and events **City of castells**

Have you ever seen the inside of a human tower? During the summer the city and its four *colles castelleres* offer a chance to experience the world of the *castellers* up close.



**Lebendige Geschichte
der Geschmack des Ursprungs der Stadt**
Living History
a taste of the city's origins





Das Tarragona des guten Geschmacks

Die traditionelle Küche Tarragonas ist einfach und riecht nach Meer

The flavours of Tarragona

The traditional cuisine of Tarragona goes barefoot with a splash of the sea



Der Fettfisch von Tarragona (geschützte Herkunftsbezeichnung)
Heart-healthy oily fish from Tarragona (protected designation of origin)



Tarraco „a Taula”
Tarraco “a Taula”



Gemüsemarkt an der Plaça del Fòrum
Fruit and vegetable market in the Plaça del Fòrum



Die Garnelen von Tarragona
The Tarragona Prawn



Ausgezeichneter Fisch

In den Chroniken finden sich viele Hinweise darauf, dass die Fischer von Tarraco Scipius bei der Eroberung von Carthago Nova unterstützten. Die Tradition des Fischfangs mit den besten Fischarten des Mittelmeers ist schon mehr als 2000 Jahre alt.

Exquisite seafood

Historians say that fishermen from Tarraco helped Scipio conquer Carthago Nova. There are 2,000 years of tradition here in one of the Mediterranean's premier fishing zones.

Tarraco „a Taula”

Während des Festivals Tarraco Viva, jedes Jahr im Mai, bieten zahlreiche Restaurants in Tarragona die Möglichkeit, Gerichte zu probieren, die nach römischen Rezepten zubereitet und von diesen inspiriert sind.

Tarraco “a Taula”

Coinciding with the dates of the Tarraco Viva festival, each May a group of Tarragona restaurants offers a chance to taste dishes inspired by ancient Roman recipes.

Die Garnelen von Tarragona

Bitte nicht zu lange kochen! — das ist der Rat der Gourmets. Im Laufe des Jahres veranstalten die Fischerzunft und zahlreiche Restaurants der Stadt ihre gastronomischen Tage und bieten diese Produkte als Menüs und à la carte an.

The Tarragona Prawn

Please don't overcook them! That's what the real gourmets will tell you. Throughout the year, the Fishermen's Association and the city's restaurateurs will feature this product in their fixe meals and à la carte dishes.

**Lebendige Geschichte
wenn das Mittelmeer Geschichte schreibt**

Living History
when history is written by the Mediterranean





Tarragona und das Meer

Eine Stadt, entstanden dank des Mittelmeeres und ihres Hafens

Der Balkon des Mittelmeeres
Mediterranean Balcony



Tarragona  *Toca ferro!*

Der mediterrane Balkon

„Tocar ferro“ (Eisen berühren) ist eine Tradition in dieser Stadt: die Rambla Nova entlang schlendern, bis zum Geländer der Aussichtsterrasse, die einen beeindruckenden Blick über das Mittelmeer bietet. Im Sommer sind Eis und *Orxata* fast unentbehrlich.

The Mediterranean Balcony

„Tocar ferro“ (touching iron) is one of the city's traditions: It's a stroll along the Rambla Nova that ends with touching the iron railing on the spectacular balcony overlooking the sea. In the summer, ice cream and horchata are must-have accessories.

Tarragona and the sea

A city born from the Mediterranean and its port



Hafen - Stadtviertel Serrallo
Port - El Serrallo neighbourhood



Neue Häfen für das alte Tarraco

Es war der Hafen, der Tarraco zum Eintrittstor auf die iberische Halbinsel für die Römer und die klassische Welt machte. Heute verfügt die Stadt über einen Hafen, der gleichzeitig Fischer- und Sporthafen ist, mit einem Bereich für große Yachten und einem bedeutenden Handels- und Industriebereich.

New ports for old Tarraco

It was the port that converted Tarraco into the gateway to the Iberian Peninsula for the Romans and the classical world. Today, the city's seaport is at once a fishing port, a recreational marina, a luxury yacht marina and a major commercial and industrial port.





Das Tarragona der Horizonte
**Eine große Zahl von Stränden und Buchten
 an einer Küste voller Überraschungen**

Tamarit Strand
 Tamarit beach



15 km Küste
Strände und Buchten

Die Küste Tarragonas ist einer der Schätze der Stadt. Die Strände sind wie andernorts die Stadtparks, im Sommer und Winter, laden sie ein zum Baden, Spaziergehen, Laufen oder einfach die Seele baumeln zu lassen.

15 km of coastline
Beaches and coves

The coastline of Tarragona is one of the city's treasures. In summer and winter alike, the beaches serve as a great urban park: for swimming, walking, jogging or just letting your thoughts wander.

Schutzgebiete
Naturlandschaften

Nahе der Stadt haben sich zwei besonders wertvolle Naturlandschaften der Levanteküste bewahrt, die an längst vergangene Zeiten erinnern: Der Marquesa-Wald und die Gaià-Mündung.

Tarragona's horizons
**Beaches and coves for everyone
 on a coastline full of surprises**

Capellans Strand
 Capellans beach



Protected areas
Natural spaces

Just a short distance from the city, the coastline boasts two especially valuable natural landscapes that will take you back to an earlier time: the Marquesa Forest and the Gaià River nature reserve.

Historischer Wiederaufbau
Öffnung des Meeres

Während des Festivals Tarraco Viva findet eine ganz besondere Zeremonie zu Ehren der Isis, der Schutzheiligen der Seeleute, statt, mit der die Römer das Meer für „geöffnet“, zum *mare apertum*, erklärten, wenn die Zeit des guten Wetters anbrach.

Historical re-enactment
Opening of the sea

During the Tarraco Viva festival a very special ceremony takes place in honour of Isis, the patron saint of sailors. The Romans would mark the arrival of the season by opening up the sea with the declaration of *mare apertum*.



**Lebendige Geschichte
Wege voller Geschichte**

**Living History
routes filled with history**

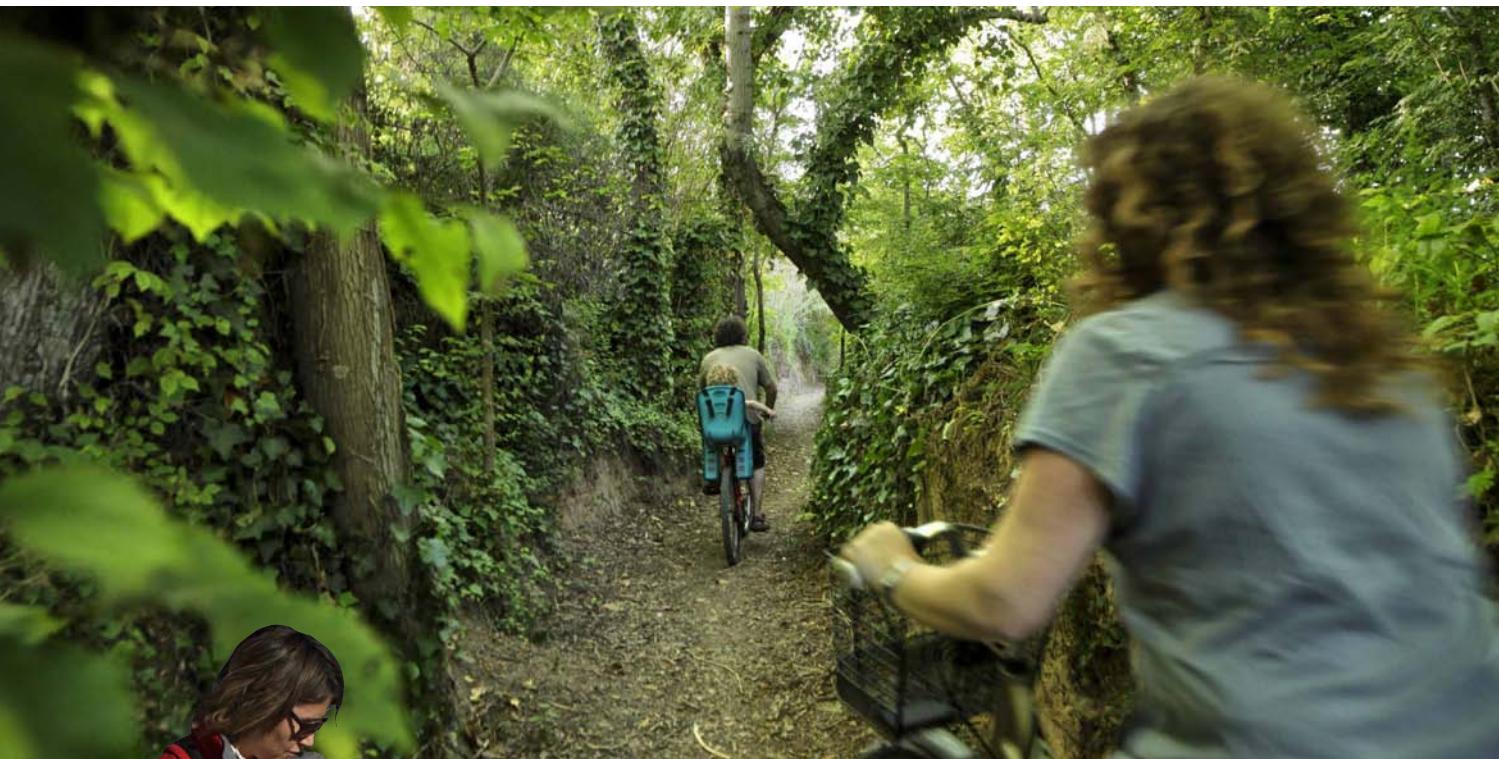




Tarragona zum Entspannen

Wanderwege, auf denen Sie Ihr Gleichgewicht finden, sich an alte Zeiten erinnern und die Zukunft entdecken werden

Der Gaià-Weg
The Gaià route



Die Wege in und um Tarragona

Ein Wegenetz von annähernd 100 km mit ausgeschilderten Wanderwegen verbindet die Stadt mit den ländlichen Gebieten und der Küste, aber auch mit den Nachbargemeinden. Auf diesen Wegen, von denen einige noch aus der Römerzeit stammen, lassen sich unverhoffte Winkel entdecken.

Paths of Tarragona

A network of almost 100 km of marked paths connects the city with the countryside and the coastline, as well as with neighbouring towns. These routes, some of Roman origin, let you discover spots of unexpected and unsurpassed beauty.

Tarragona slowly

Paths on which to find your balance, evoke the past, discover the future

Der Küstenweg (Rundweg)
The coastal route (loop)



Der Küstenweg

Römische Steinbrüche direkt am Meer, mittelalterliche Verteidigungstürme, befestigte Dörfer auf den Klippen, Piratenangriffe... Der Weg, der die Küste bis Altafulla entlangführt, ist voller Inspiration.

The coastal route

Roman quarries along the sea, medieval defensive towers, fortified towns along the cliffs, sites of pirate attacks, and more. The route that follows the coastline to Altafulla is full of inspirational sights and stories.



Buchen Sie Ihre Reise:
www.tarragonaturisme.cat

Book your trip:
www.tarragonaturisme.cat



Altstadt / Historic quarter

Veröffentlicht durch / Published by: **Städtischer Fremdenverkehrsausschuss Tarragona / Tarragona Municipal Tourism Board**
Idee und Konzept / Idea and concept: **Simbòlic + Rafael López-Monné**
Texte / Texts: **Rafael López-Monné**
Fotos / Photos: **Rafael López-Monné**
ausgenommen Seite 22 unten rechts: Pep Escoda / except page 22 lower right: Pep Escoda
Gestaltung / Design: **Simbolic.cat**
Übersetzung / Translation: **B2b translation**
Druck / Printing: **Editorial MIC**
Pflichtexemplar / Legal deposit: **T-530-2016**

Der städtische Fremdenverkehrsausschuss Tarragona haftet nicht für Fehler oder Auslassungen in diesem Reiseführer. Die Informationen sind zum Zeitpunkt der Veröffentlichung aktualisiert und gültig, sie unterliegen aber laufenden Veränderungen. Um die Qualität der zukünftigen Ausgaben sicherzustellen, zögern Sie bitte nicht, uns über Fehler und Auslassungen, die Ihnen aufgefallen sein sollten, zu informieren.

The Tarragona Municipal Tourism Board is not responsible for any errors or omissions in this guide. The information is up-to-date and valid at the time of publication, but is subject to change. To ensure the quality of future versions, please do not hesitate to inform us of any error or omission you might find.

i Tarragona Turisme
Carrer Major, 37 · 43003 Tarragona
Tel.: +34 977 250 795
turisme@tarragona.cat
www.tarragonaturisme.cat

